



# Acció formativa 2022 de la Xarxa Pública de Serveis Lingüístics Valencians

**València, 29 i 30 de setembre de 2022**  
Saló d'actes de la Conselleria d'Educació,  
Cultura i Esport



**GENERALITAT  
VALENCIANA**

Conselleria d'Educació,  
Cultura i Esport

**la  
xarxa.val**  
XARXA  
PÚBLICA  
DE SERVEIS  
LINGÜÍSTICS  
VALENCIANS



*Euskara bizia, creant oportunitats*

 **Bizkaia**



**BIZKAIA 1,159,443 HABITANTES**



**36.61% bilingües**

**22.91% entiende euskera**

**76.62% menores de 24 es bilingüe**

**84% menores de 15 es bilingüe**

# 2019-2023 EJES de actuación



- ❖ **EUSKERA:** transversalidad.
- ❖ **CULTURA:** innovación y transformación social.
- ❖ **DEPORTE:** calidad de vida, valores, igualdad.
- ❖ **SERVICIOS GENERALES:** soporte y apoyo.





# COMPETENCIAS: EUSKARA

**Constitución (Art 3. 1.2.3).** “El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.” “Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.” “La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

**Estatuto de Gernika (art. 6)** “ las Instituciones Comunes **garantizarán el uso de ambas lenguas**, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán los medios necesarios para **asegurar su conocimiento**”.

**La Ley Básica de Normalización del Euskera** (arts. 26 y 27): “**los poderes públicos tomarán las medidas oportunas y los medios tendentes a fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social.....**”.



# EUSKERA

<b>VISIÓN</b>	<b>Euskera:</b> elemento vertebrador de la convivencia lingüística y la cohesión social
<b>MISIÓN</b>	Adoptar medidas para impulsar el <b>uso social</b> del euskera en todos sus ámbitos (Obligación de los poderes públicos). Fortalecer la presencia, normalización y vitalidad del euskera en Bizkaia.
<b>OBJETIVO</b>	Uso social del euskera Influir positivamente en nuestros <b>ámbitos competenciales</b>



# EUSKERA 2020-2023

## INICIATIVAS PRIORITARIAS

- VI período de planificación
- Centro de Interpretación del euskera
- Planes específicos para fomento del aprendizaje del euskera
- Vitalidad del euskera
- BIKEE, BIZKEUS y sectores específicos, nuevas tecnologías
- Activación del uso del euskera

## ESTRUCTURAS

Dirección general de euskera  
Comisión *Euskara bizia*  
ALKARBIDE  
Euskararen etxea y Centro de Interpretación del euskera  
HAKOBA  
EAB

# EUSKERA: acciones 2019-2023



- **Criterios lingüísticos** en la gestión administrativa
- **PLANES DE EUSKERA** EN LAS EMPRESAS FORALES
- Consolidación de **BIKEE** en el ámbito deportivo
- **BIZKEUS** en colaboración con entidades de comercio y hostelería
- **Usos lingüísticos de la población juvenil**: diseño de plan de actuación derivado del estudio realizado en 2018
- Impulso del uso de las **Nuevas tecnologías** en euskera
- Impulso de la presencia y uso del euskera en el **entorno digital**
- **“Zu ere euskaldun”**
- **EIZ**
- **Berbanet**, uso oral del euskera en las relaciones laborales no formales
- **Idazkide**, herramienta de traducción y consulta



# CRITERIOS DE ACTUACIÓN

- Honestidad
- Cercanía, proximidad.
- Trabajo en equipo.
- Cooperación y colaboración.
- Eficacia en la gestión.
- Transparencia y participación.
- Innovación.
- Evaluación continua.

Relación fluida con las Juntas Generales



# EUSKERA: claves de intervención

- Amplio espectro social
- Identificar ámbitos de **efecto multiplicador**
- Impulsar **trabajo en red**
- **Voluntariedad y libre adhesión** a los programas
- **Retos compartidos**
- Apoyo en **referentes naturales**
- **Tareas y responsabilidades bien definidas**
- **Compartir** avances, buenas prácticas, resultados
- **Realismo** para evitar posibles frustraciones
- Programas de intervención **ad hoc** para cada realidad
- **Reconocimiento** social
- Repercusión mediática

## 4 ejemplos de intervención

- **Intervención en ámbitos sociales estratégicos**
  - **BIKEE** en el ámbito deportivo
  - **BIZKEUS** en el ámbito socioeconómico
- **Intervención en la Administración**
  - **Idazkide**
  - **Berbanet**



BIKEE  
Fomento del uso del euskera  
en el ámbito deportivo

 **Bizkaia**



## Finalidad del programa



## USO DEL EUSKERA TAMBIÉN EN EL ÁMBITO DEPORTIVO:

Promover **igualdad** de oportunidades  
conseguir **mayor vitalidad** para el euskera  
relaciones **en euskera**

**Convivencia lingüística, y cohesión social**



## DEPORTE, ÁMBITO COMPETENCIAL DE OPORTUNIDAD

**Eskola kirola (Deporte escolar)**

**Deporte para todos, deporte participativo**

**Deporte federado**

**Programa promesas**



## Diversidad de **ACCIONES**



Campus deportivos, campus de verano

Subvenciones a los clubes deportivos

Bizkaia-Bizkaialde

ASFEDEBI centro de formación: en EUSKERA

Normativa foral

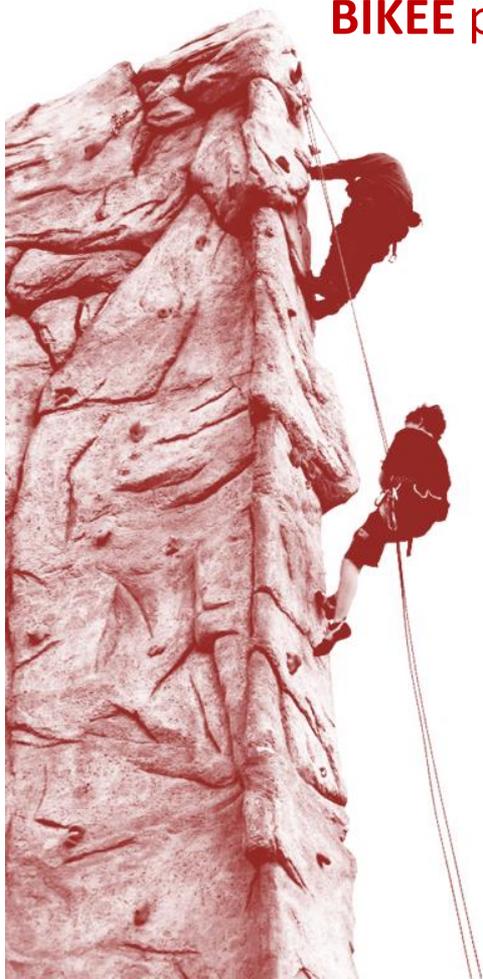
Campañas: egin kirola have fun, txantxangorria ...

Eventos deportivos: rugby, 50 Best, mundial de sokatira, tour eguna...





## **BIKEE programa estratégico. “Bizkaian Kirola ere euskaraz”**



**Amplio espectro social**

**Uso informal de la lengua**

**Euskera como lengua de trabajo**

**Presencia mediática y social**

**Reto**



## Justificación como ámbito prioritario para la intervención

Lengua de uso		
Español	71,3%	74,2%
Euskera	8,5%	7,8%
Ambas	20,2%	18%

**Uso del euskera.** Iturria: *Bizkaiko populazioaren kirol ohiturak 2020*. Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila. > 16 urte

Mayor uso del euskera en mujeres: **11,6 % de mujeres frente a un 5,2 % de hombres.**



## Entrenadores con licencia deportiva, y escolares

### ENTRENADORES (lengua en la que realizan las actividades)

- EUSKERA: 866
- BILINGÜE: 1583
- ESPAÑOL: 112

### ESCOLARES (lengua en la que realizan las actividades)

- EUSKERA: 11.508
- BILINGÜE : 23.817
- ESPAÑOL : 1.751

# BIKEE programa estratégico. “Bizkaian Kirola ere euskaraz”



Es un **proyecto colaborativo**:

**Diputación Foral de Bizkaia**

Comisión **Euskara Bizia**

**ALKARBIDE**, foro técnico

**ASFEDEBI**, asociación de federaciones deportivas de Bizkaia

**Federaciones deportivas**

**Clubes deportivos**

**Ayuntamientos y mancomunidades**

**Empresa para la gestión diaria**





## Objetivos del programa

Incrementar el uso del euskera en todos los ámbitos deportivos:

1. Entre **deportistas**, deportistas y federaciones, deportistas y agentes externos al ámbito deportivo
2. Entre **federaciones**
3. Entre **agentes** del ámbito deportivo y los medios de comunicación

**PUNTO DE PARTIDA:**



**Reflexión conjunta de agentes implicados tanto en el ámbito deportivo como en el lingüístico**

## Dos fases:

1. 2016-2019 **federaciones**
2. 2020-2022 extensión a **clubes**





## Fase 1



- ✓ Presentación
- ✓ Diagnóstico de las federaciones
- ✓ Participación voluntaria en el programa
- ✓ Activación del programa.
  - tres niveles: básico, medio y avanzado
- ✓ Asesoramiento y evaluación continua del proceso y logros
- ✓ Reconocimiento público

# AREAS ANALIZADAS



Paisaje lingüístico

Web

Comunicación oral

Comunicación escrita

Comunicación vía digital (redes, etc.)

Publicaciones, anuncios, publicidad, campañas...

Eventos públicos

Encuentros, reuniones, jornadas, etc.

# RETOS



AREAS ANALIZADAS	E1 RETO	E2 RETO	E3 RETO
Señalética (permanente y móvil)	Bilingüe priorizando el euskera	Permanente y bilingüe, priorizando la versión en euskera	
WEB	Bilingüe (contenido permanente y variable)	Permanente y contenido bilingüe	
COMUNICACIÓN ORAL	Lehen hitza euskaraz Compromiso de la federación de continuar siempre la conversación en euskera	Lehenengo hitza euskaraz eta urratsez urrats euskaraz	
COMUNICACIÓN ESCRITA	Todo tipo de textos breves y documentos significativos serán bilingües (target groups)	redactar textos breves bilingües target groups y compromiso de traducir y comenzar a utilizar documentos significativos	Compromiso a traducir y utilizar en euskera los documentos más significativos.

# RETO



ÁREA ANALIZADA	E1 RETO	E2 RETO	E3 RETO
COMUNICACIÓN TELEMÁTICA	Comunicación telemática en euskera para target groups		
PUBLICACIONES ANUNCIOS PUBLICIDAD	Anuncios deportivos, publicaciones relacionadas con el ámbito deportivo: bilingües	Anuncios de prensa bilingües	
EVENTOS PÚBLICOS	Asegurar la presencia del euskera en todos los eventos (tanto o más que)	Asegurar el uso del euskera en todos los actos públicos (más allá de expresiones de saludo y despedida en euskera, discursos en euskera)	
REUNIONES, ASAMBLEAS...	Garantizar un uso equilibrado del euskera en todas las reuniones (tanto de forma oral como escrita)	Las actas de todas las reuniones deben ser bilingües.	Las actas de todas las reuniones deben ser bilingües o, al menos, el resumen de las decisiones

# FEDERACIONES adheridas al programa desde el inicio







# MADE: DATUAK



KIROL-TEKNIKARIEN ESKOLA ASFEDEBI KIIB  
CENTRO AUTORIZADO DE ENSEÑANZAS DEPORTIVAS  
Nº CÓDIGO CENTRO: 48019390

## ESKOLA-KIROLEKO MONITORE LAGUNTZAILEA - MONITOR/A AUXILIAR DE DEPORTE ESCOLAR

	Eusker	Gaztel.
Iraila-Septiembre 2021	41	12
Abendua-Diciembre 2021	28	9
Martxoa-Marzo 2021	47	17
Ekaina - Junio 2021	48	12
	164	50

azken ikastaroa irailean amaitu da (2022/09/09)





## FASE 2 - Estado actual

- **Tarea:** extensión del programa a los clubes deportivos municipales y supramunicipales.
- **Procedimiento:**
  - Presentación “política”
  - Mesas de trabajo con los agentes deportivos locales (presentación del programa, identificación de retos...)



## PASOS actuales:

CLUBES DEPORTIVOS.

Redes deportivas-normalización lingüística.

Programas específicos de formación

Asesoramiento y apoyo.





## Retos actuales

- Monitores euskaldunes
- Monitores referentes
- Documentación en euskera
- Dotar a los niños de modelos de euskera adecuados y corregir sus errores
- Actividad en euskera entre 6 y 14 años (deporte escolar)
- Destinar más dinero a la promoción del euskera
- Escuchar más euskera en el ámbito deportivo
- Competiciones en euskera
- Elaborar píldoras terminología/formación (lenguaje dxt)
- Asambleas de las federaciones en euskera
- Comunicación institucional en euskera
- Estrategias comarcales
- Garantizar la calidad del euskera

Prioridades mencionadas en reuniones comarcales:

- **Que los monitores sean referentes:** la mayoría de las asociaciones le han dado mucha importancia y han visto un gran problema la formación en euskera de los monitores. A ello añaden que existe una gran dificultad para encontrar monitores euskaldunes.
- **Más recursos:** las asociaciones reclaman mayor financiación, más recursos materiales y más asistencia técnica.



## CLAVES DEL ÉXITO DEL PROGRAMA

VOLUNTARIO.

REALISTA.

COLABORATIVO.

PRÁCTICO.

AD HOC.

EFFECTO CONTAGIO, SINERGIAS.



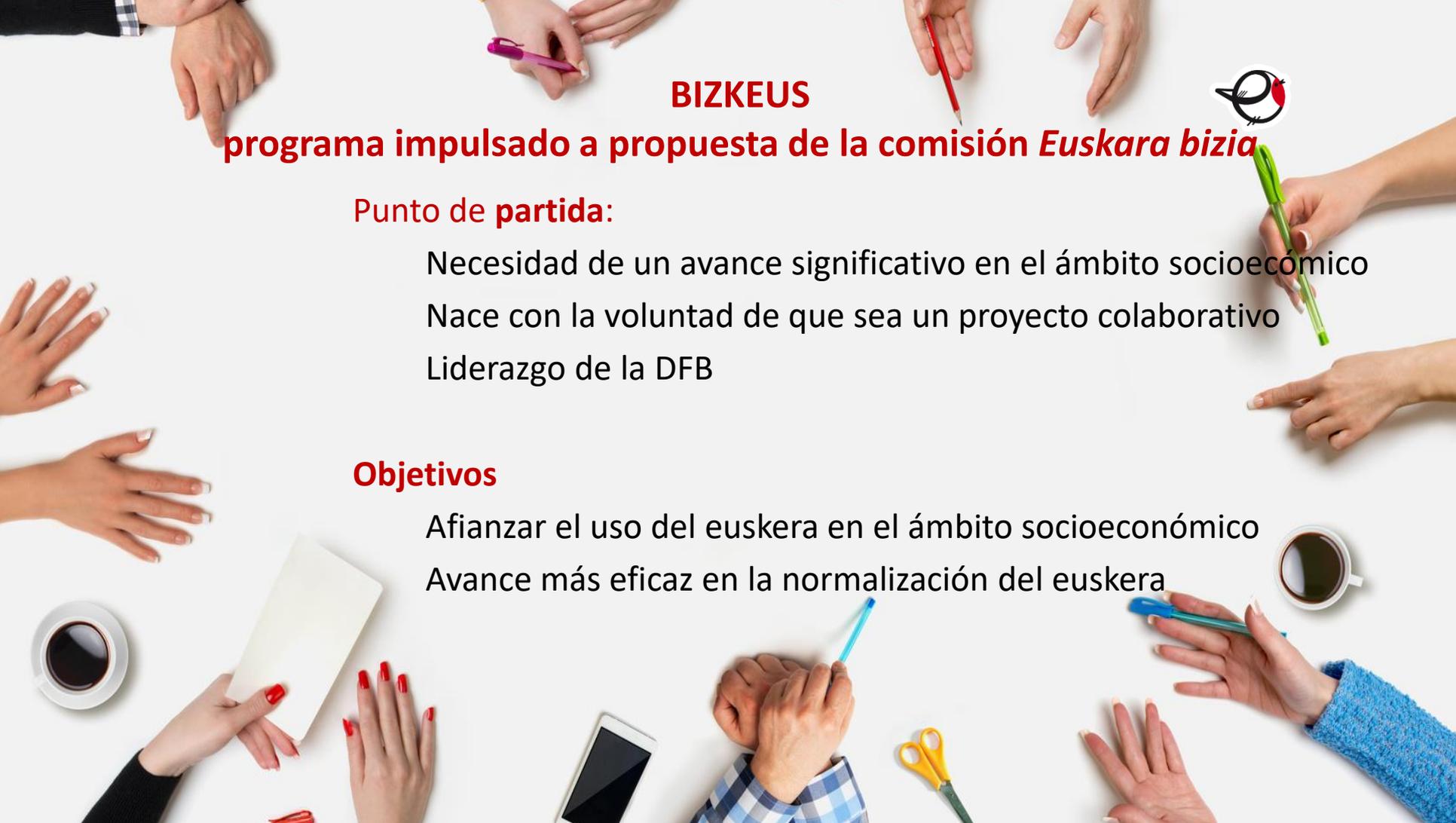


MISIÓN

**BIZKEUS**

**Fomentar el uso del euskera en el ámbito socioeconómico**

 **Bizkaia**



## BIZKEUS

programa impulsado a propuesta de la comisión *Euskara bizia*

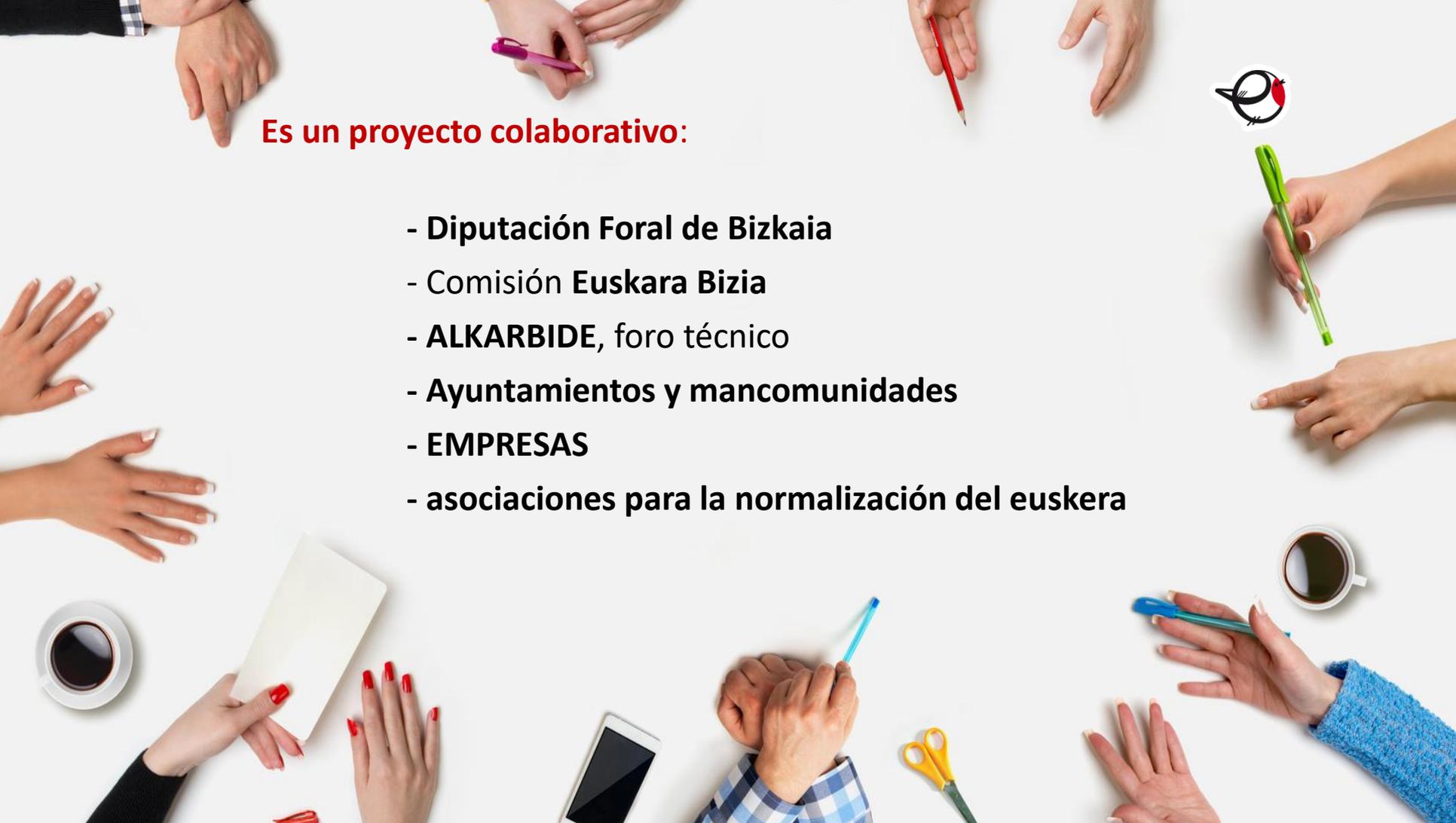


### Punto de partida:

Necesidad de un avance significativo en el ámbito socioeconómico  
Nace con la voluntad de que sea un proyecto colaborativo  
Liderazgo de la DFB

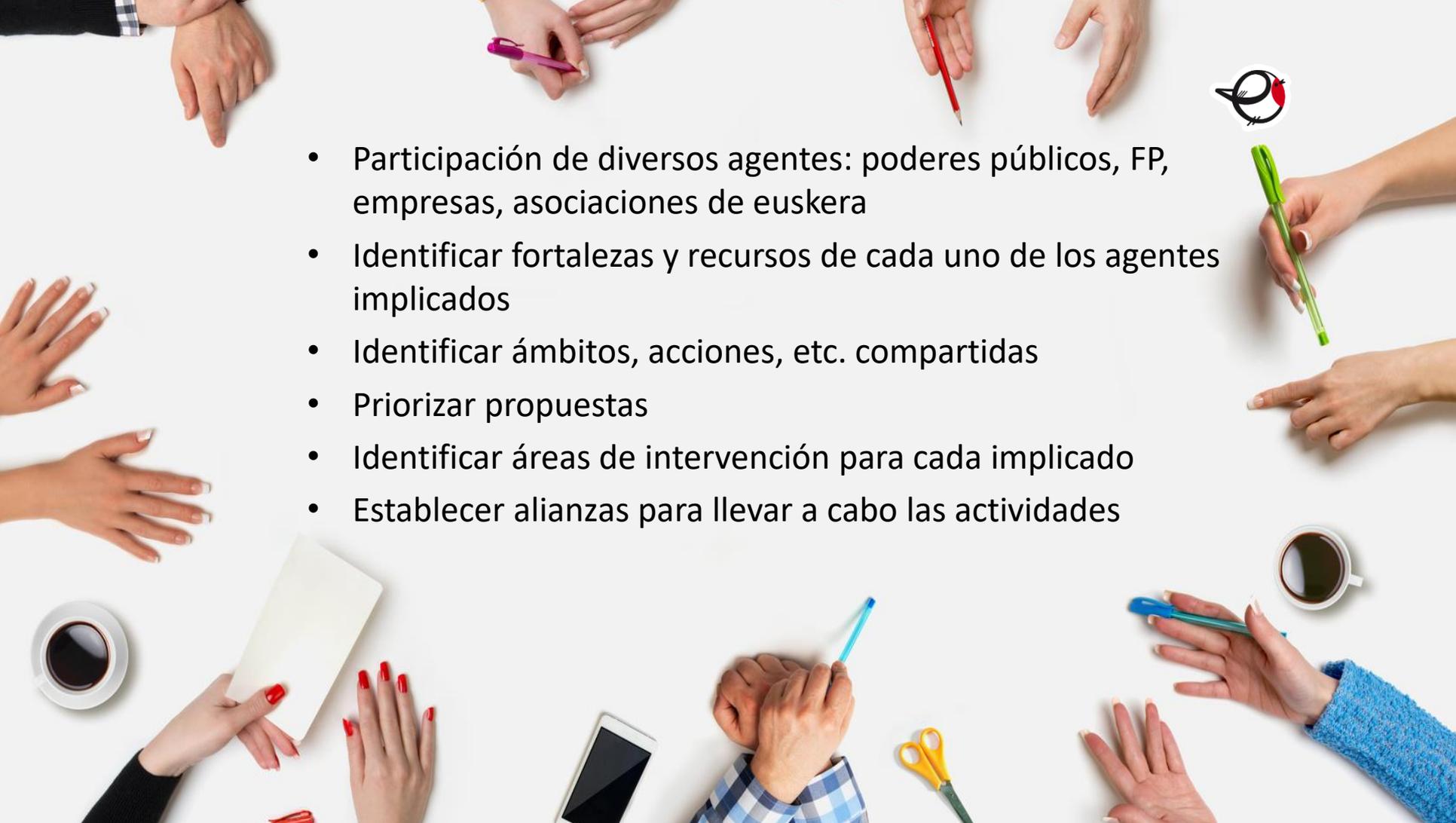
### Objetivos

Afianzar el uso del euskera en el ámbito socioeconómico  
Avance más eficaz en la normalización del euskera



**Es un proyecto colaborativo:**

- **Diputación Foral de Bizkaia**
- **Comisión Euskara Bizia**
- **ALKARBIDE**, foro técnico
- **Ayuntamientos y mancomunidades**
- **EMPRESAS**
- **asociaciones para la normalización del euskera**

- 
- Participación de diversos agentes: poderes públicos, FP, empresas, asociaciones de euskera
  - Identificar fortalezas y recursos de cada uno de los agentes implicados
  - Identificar ámbitos, acciones, etc. compartidas
  - Priorizar propuestas
  - Identificar áreas de intervención para cada implicado
  - Establecer alianzas para llevar a cabo las actividades





**Batería de medidas** que abordan el ámbito socioeconómico de manera integral

- FP Y LANEKI
- ORDENES DE SUBVENCIONES
- AYUDAS DIRECTAS A PROYECTOS ESTRATÉGICOS
  - Bilbao Metropoli 30
  - EUSGARA (Arratia errota, Durangaldea...)
  - Megapark



## **BIZKEUS: preparando la inserción en mundo laboral**

Dar continuidad al proceso de euskaldunización del ámbito educativo

FP, LANEKI, HETEL: materiales, formación, certificaciones...

EMPRESAS, CENTROS DE FORMACIÓN



## BIZKEUS – ÓRDENES DE SUBVENCIONES

Destinadas a las sociedades mercantiles, sociedades cooperativas, personas empresarias individuales y profesionales para la promoción del uso del euskera



## BIZKEUS – AYUDAS DIRECTAS

### Proyectos **estratégicos**

- Bilbao Metropoli 30
- EUSGARA (Arratia, Durangaldea)
- Megapark



## eusGara

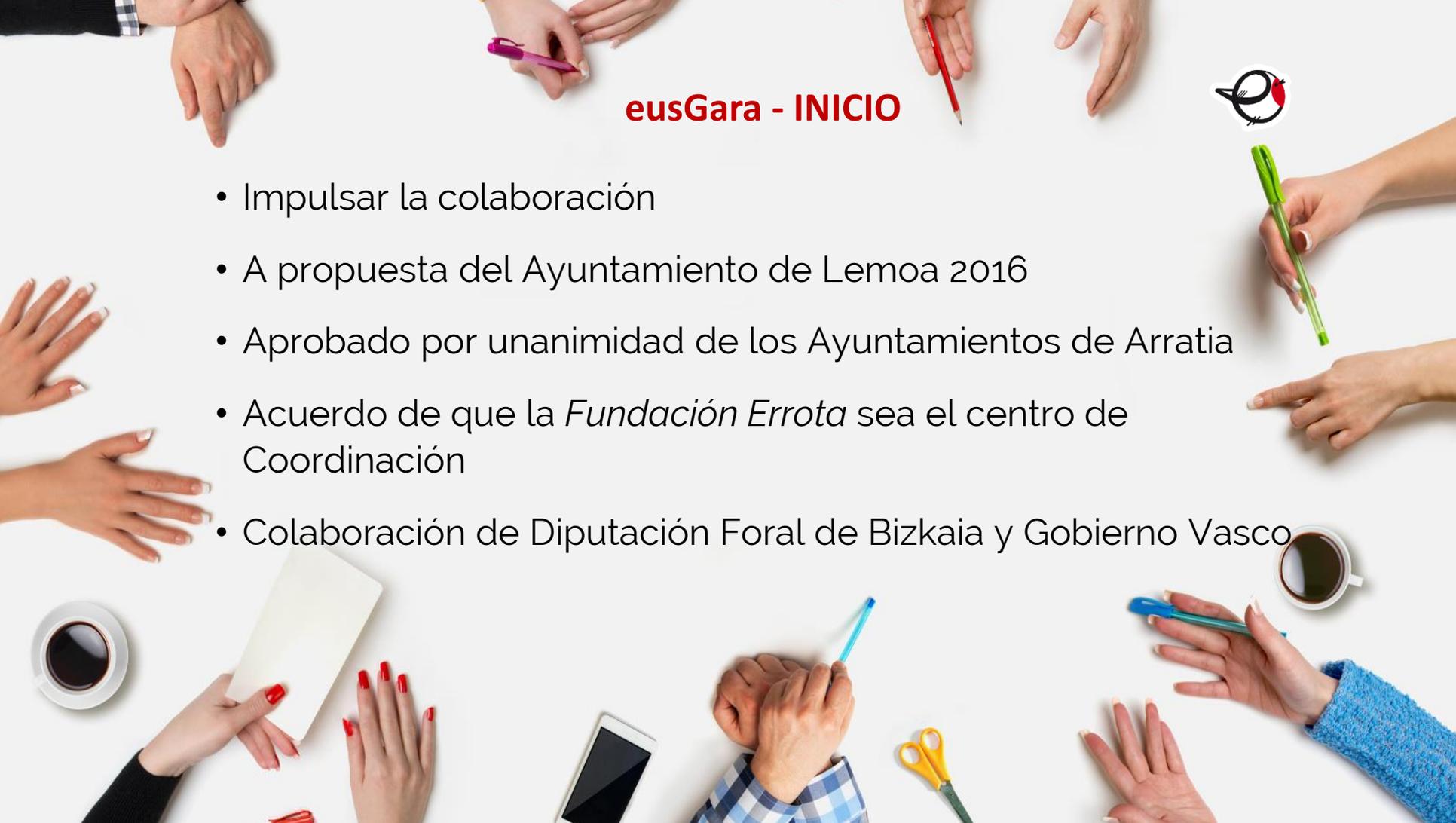
- Programa que se estructura a nivel de comarca
- **Los servicios se estructuran por comarcas**
- Necesidad de encontrar los aliados en la propia comarca
- Mayor conocimiento de la zona.
- Facilidad para colaborar entre empresas y otros agentes



## eusGara - ARRATIA



- Se trata de un proyecto para ayudar a **mejorar el servicio y el trabajo a las empresas** de Arratia, coordinado por FUNDACIÓN ERROTA (agencia para el Desarrollo comarcal).
- Se ofrecen servicios y ayudas para mejorar la **gestión lingüística** y aumentar el **uso del euskera** adaptados a los objetivos, características y ritmos de cada empresa, en las áreas elegidas por la propia empresa.



## eusGara - INICIO

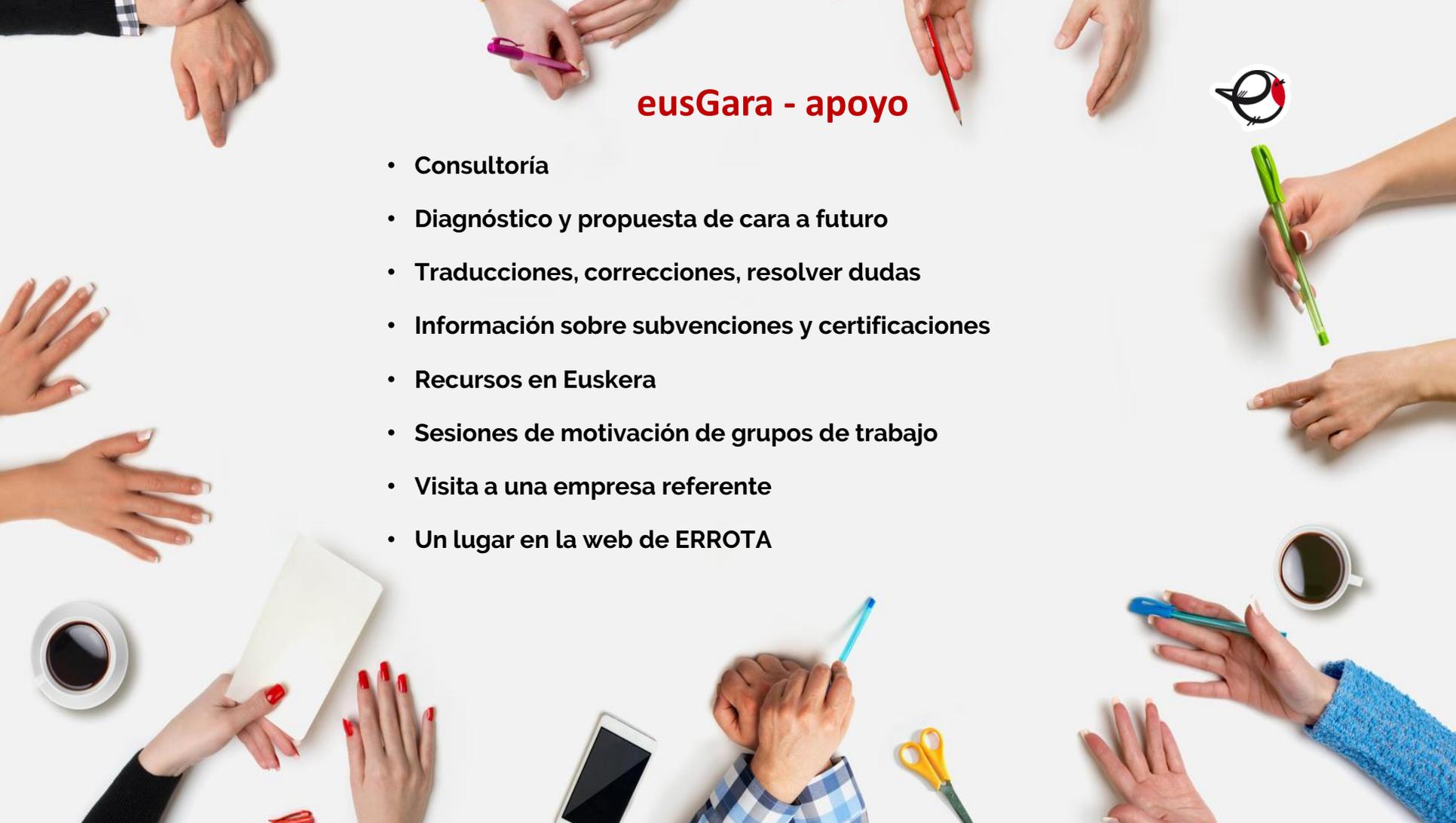


- Impulsar la colaboración
- A propuesta del Ayuntamiento de Lemoa 2016
- Aprobado por unanimidad de los Ayuntamientos de Arratia
- Acuerdo de que la *Fundación Errota* sea el centro de Coordinación
- Colaboración de Diputación Foral de Bizkaia y Gobierno Vasco



## eusGara-METODOLOGÍA

- Contacto con el técnico del proyecto eusGara
- Identificar necesidades del estado de la empresa
- Determinar prioridades de la empresa y definir la ayuda que le proporcionará el proyecto eusGara.
- Materializar la cooperación. Firma del convenio.
- Evaluar la cooperación. Participación en un grupo de trabajo amplio y público.



## eusGara - apoyo



- **Consultoría**
- **Diagnóstico y propuesta de cara a futuro**
- **Traducciones, correcciones, resolver dudas**
- **Información sobre subvenciones y certificaciones**
- **Recursos en Euskera**
- **Sesiones de motivación de grupos de trabajo**
- **Visita a una empresa referente**
- **Un lugar en la web de ERROTA**



## eusGara - LOGROS

- Una política lingüística común a todas las empresas
- Puesta en marcha de planes de euskera con itinerarios similares
- Nº de convenios: 24 (el proyecto afecta a más de 1.300 trabajadores)
- Se ha trabajado la comunicación del Proyecto
- Firma de convenios para crear un contexto de prácticas en euskera entre Zulaibar Lanbide Ikastegia de Arratia y 6 empresas de la comarca.



**Herramienta para favorecer  
el uso escrito del Euskera en la  
Administración foral**

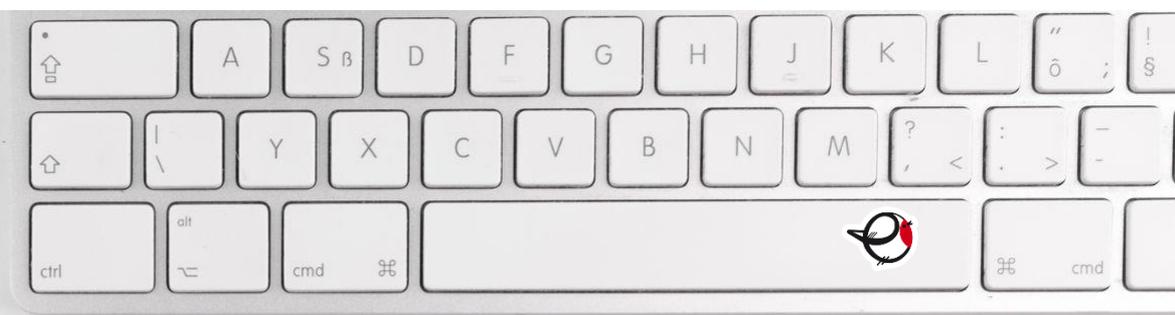


## Objetivo

Poner a disposición de los trabajadores de la DFB los medios para que su producción escrita en Euskera se vaya incrementando en un entorno real de trabajo

## Bases normativas

- **Plan de Normalización del uso del euskera 2018-2022** (artículos 10.1 y 10.2): garantizar el uso de las lenguas oficiales en las relaciones con la ciudadanía; el euskera debe ser también lengua de producción progresiva de textos internos.
- Decreto Foral 131/2020 por el que se aprueba el **Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia** (art. 19.2): corresponde a la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística de la Dirección General de Euskera impulsar y difundir el uso de herramientas y recursos de tecnología lingüística que faciliten y favorezcan el uso del euskera.



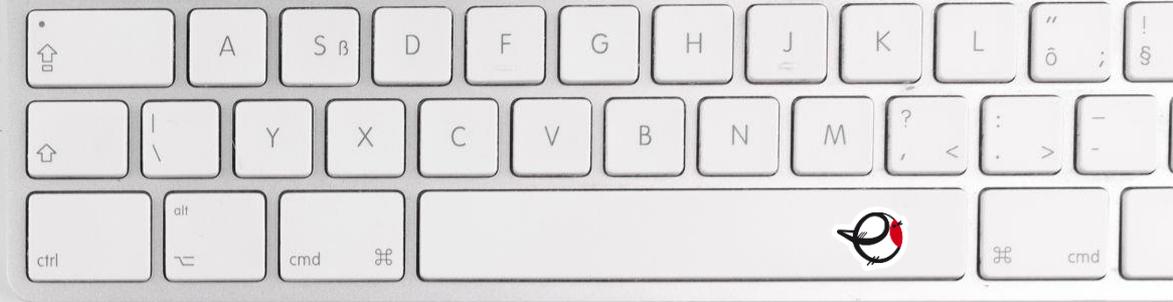
## Proceso

- Propuesta de **creación** (principios de 2021): Dirección General de euskera y Lantik
- **Valoración técnica de** la idea y determinar el alcance del proyecto (a principios de 2021): Lantik
- **Adjudicación** a la empresa externa que ha realizado el **desarrollo informático** (primer trimestre 2021)
- **Validación** del Prototipo (noviembre 2021):
  - Seleccionar usuarios que prueben la condición de secretario (en torno a 50 trabajadores)
- **Evaluado** IDAZKIDE (diciembre 2021)
- **Integración** de IDAZKIDE en los sistemas de la Diputación (comienzo 2022)



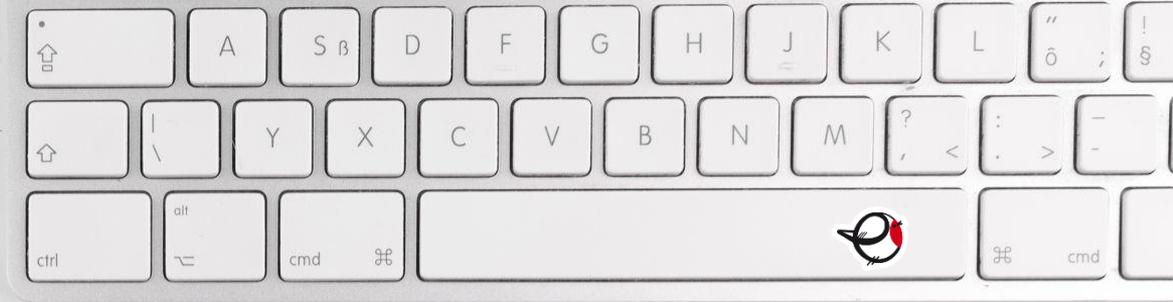
## Recursos

- **Dirección General de Euskera 60%**
  - Respuesta a las consultas
  - Desarrollo y adaptación de la herramienta
- **Lantik 40%**
  - Desarrollo de la herramienta
  - Referente informático
- **Recursos materiales**
  - Desarrollo tecnológico de la herramienta
  - Gestión de las consultas telemáticamente



## Hitos

- Pruebas e instalación del prototipo de manera controlada, a pequeña escala (noviembre 2021)
- Evaluación de la prueba (diciembre 2021)
- [Comunicación](#) (febrero 2022)
- Instalación de IDAZKIDE en dos departamentos (~700 trabajadores)
  - Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila eta Euskara, Kultura eta Kirol Saila ✓
- Píldora formativa para el uso de IDAZKIDE (febreo-marzo 2022)
- Extensión de IDAZKIDE al resto de departamentos
- Pruebas para la instalación e IDAZKIDE en las entidades forales (primer semestre 2022)



## Idazkide

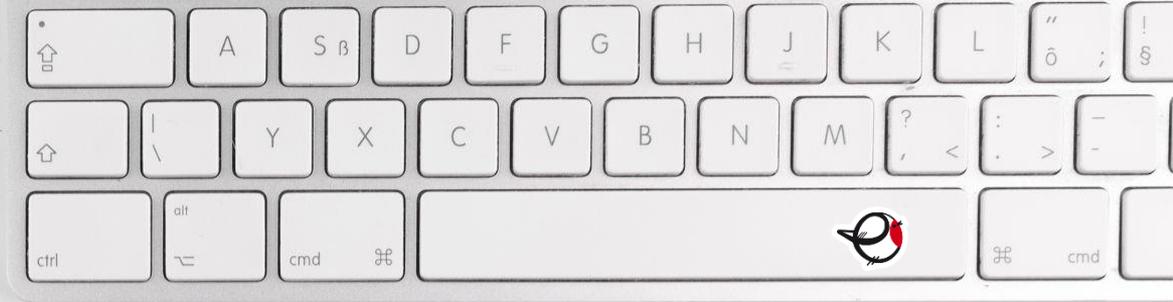
Integrada en las herramientas básicas de ofimática: Word, Excel, PowerPoint y Outlook

Dos servicios lingüísticos:

1. **Traducción:** para garantizar la comprensión en castellano de los textos escritos en euskera y favorecer la producción de mensajes internos en euskera. Traductor neuronal

2. **Consultas lingüísticas** para resolver dudas en la producción y comprensión de textos.

1 Departamento → 1 formador



## Ventajas

- 1. Protección** de datos. No se guardan los textos
- 2. Sencillez.** Integrado en el entorno real de trabajo
- 3. Compensar el esfuerzo** requerido al personal. Hábito, inseguridad



MISIÓN



**BERBANET**  
**Uso oral del euskera**

 **Bizkaia**



## Berbanet, comunicación en euskera



### Justificación:

- ✓ Surge en periodo de crisis sanitaria
- ✓ Fomentar la comunicación en euskera entre personal de la Admon foral
- ✓ Adhesión voluntaria al programa

### Objetivo:

Practicar euskera en relaciones laborales no formales



## Berbanet, comunicación en euskera



### Intervienen:

- Berbalaria**: no acostumbra a hablar en euskera y quiere mejorar su nivel
- Berbalaguna**: tienen más hábito de hablar en euskera y ayuda a otra persona en la conversación

### Intervención:

- ✓ La mayoría del personal realizó las sesiones dentro del horario laboral
- ✓ Secretaría técnica a cargo de trebatzaile sarea
- ✓ Se establecen parejas lingüísticas
- ✓ 30 minutos una vez por semana: en pandemia por medios telemáticos, tfono, videollamadas (meet, jitsi, Skype, etc)
- ✓ Trebatzaile sareak jarraipen lana eta balorazio inkesta
- ✓ Baliabideak eskura



*Eman hegoak euskarari*

 **Bizkaia**



ESKERRIK  
ASKO

DANKE  
THANK YOU  
ARRIGATO  
GRAZIE  
MUCHAS GRACIAS  
ASHOGE  
MERCI  
MAHALO





 **Bizkaia**  
goazen